The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
16 March 2011, Vol. 14, No. 11
Le 16 mars 2011, vol. 14, n° 11

Ex NORTHERN BISON

Army conquers great white North

By Maj Dave Muralt

About 270 Regular and Reserve Force personnel participated in the third Exercise NORTHERN BISON, which saw 100 soldiers travel 300 kilometres by snowmobile from Churchill, Man., to Arviat, Nunavut, on the western shore of Hudson's Bay.

Ex NORTHERN BISON 2011, held February 15–27, was designed to confirm 38 Canadian Brigade Group Arctic Response Company Group's (ARCG's) ability to live, move, communicate and shoot and in the North.

"There's been a logical progression to the exercises," said The Queen's Own Cameron Highlanders of Canada's Major Dennis Desrochers, ARCG officer commanding. "The first NORTHERN BISON, in 2009, saw us conduct dismounted patrolling and tent group training in the immediate vicinity of Churchill. In 2010, we introduced the element of snowmobile mobility, again in the vicinity of Churchill."

The 2011 exercise also involved 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry's (2 PPCLI's) Combat Support Company; a logistic support group from 1 Area Support Group; 38 Service Battalion, Canadian Rangers, from both 1 and 4 Canadian Ranger Patrol Groups; and Twin Otters from 440 "Vampire" Transport Squadron.

› **Continued on page 5**

At the Churchill, Man., airport, soldiers load kit bound for 2 PPCLI's Combat Support Coy FOB at Nunalla, Man., into a 440 "Vampire" Squadron CC-138 Twin Otter.

À l'aéroport de Churchill, au Manitoba, des soldats transportent de l'équipement destiné à la BOA de la compagnie d'appui au combat du 2 PPCLI, à Nunalla, également au Manitoba, dans un Twin Otter CC-138 du 440e Escadron « Vampire ».

Rangers from 1 and 4 Canadian Ranger Patrol Groups gather at their tent site.

Des Rangers des 1er et 4e Groupes de patrouilles des Rangers canadiens se rassemblent à leur campement.

L'Armée de terre ne craint pas le Grand Nord

Par le Maj Dave Muralt

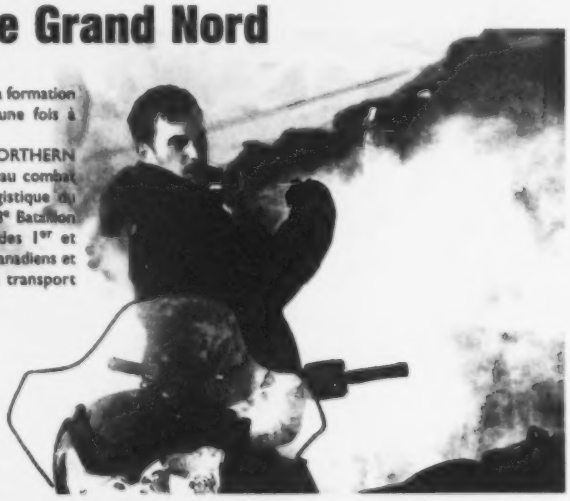
Du 15 janvier au 27 février, 270 réguliers et réservistes ont pris part au troisième exercice NORTHERN BISON, au cours duquel 100 soldats ont parcouru 300 kilomètres à motoneige entre Churchill, au Manitoba, et Arviat, au Nunavut, sur la côte ouest de la baie d'Hudson.

L'ex NORTHERN BISON 2011 a été conçu pour évaluer la capacité de déploiement, de communication, de tir et de survie dans le Nord du Groupe-compagnie d'intervention dans l'Arctique (GCIA) du 38e Groupe-brigade du Canada.

« Il y a une progression logique entre ces exercices », affirme le Maj Dennis Desrochers, du Queen's Own Cameron Highlanders of Canada, commandant du GCIA. « En 2009, durant le premier ex NORTHERN BISON, nous avons tenu à proximité immédiate de Churchill une formation sur les patrouilles à pied et l'utilisation des tentes arctiques. En 2010, nous avons ajouté à la formation le transport par motoneige, encore une fois à proximité de Churchill. »

Ont également participé à l'ex NORTHERN BISON 2011 la compagnie de soutien au combat du 2 PPCLI, un groupe de soutien logistique du 1er Groupe de soutien de secteur, le 38e Bataillon des services, des Rangers canadiens des 1er et 4e Groupes de patrouilles des Rangers canadiens et des Twin Otter du 440e Escadron de transport « Vampire ».

› **Suite à la page 5**



Cpl Tony Kiemele, from 2 PPCLI's Recce Platoon, pullstarts his snowmobile.

Le Cpl Tony Kiemele, du peloton de reconnaissance du 2 PPCLI, démarre sa motoneige.

***The Maple Leaf* will not publish March 23; the next issue will be out March 30. *La Feuille d'érable* ne paraîtra pas le 23 mars. Le prochain numéro sera publié le 30 mars.**

Canadians serve at COMKAF HQ

By Maj Richard Foy

KANDAHAR — Commander, Kandahar Airfield (COMKAF) is the base commander and senior airport authority at Kandahar Airfield.

KAF is the largest NATO air base in the world, with more than 30 000 military personnel and civilian contractors living and working together. It is also the busiest single-runway airport in the world, supporting, on average, 5 000 aircraft movements per week. KAF is a truly composite air wing, home to many aircraft types ranging from jet fighters to helicopters, heavy airlift aircraft to unmanned aerial vehicles. And as well as the airfield assets and the base itself, COMKAF is responsible for force protection (FP) in the area immediately surrounding KAF. In this capacity, COMKAF FP serves to protect the base, its personnel and its assets.

CF personnel are performing important functions while significantly contributing to the execution of the COMKAF mission, "To protect, operate, support and develop Kandahar Airfield". Canadian officers and NCMs serve in many key areas including operations, flight line security, air movements, personnel, finance, logistics, engineering, international military police and long-range planning. Of note, the personnel, plans and finance positions on the senior HQ staff are all held by CF personnel.

The nerve centre of KAF, the Base Operations Centre, controls and coordinates all traffic in and out of the airfield. Canadians are responsible in part for the coordination of arrivals and departures as well as oversight of both flight safety and explosives safety. They are also involved in the day-to-day planning of airfield activities and in the provision of meteorological services.

Canadian personnel also ensure that cargo and passengers pass in and out of KAF as efficiently and effectively as possible. They work in the combined air terminal operation, where more than 6.8 million kg of cargo are unloaded and thousands of NATO personnel are processed for departure and arrival each month. Flight line security personnel contribute significantly to airfield operations by ensuring that runways and ramp areas are monitored effectively to prevent airfield incursions and attack.

CF personnel also occupy key positions at the Joint Defence Operations Centre, which is the base command post. An extremely busy place, it interprets and fuses the many and varied types of information fed daily to the commander, enabling him and his staff to make timely and effective operational decisions.

In total, more than 40 CF personnel belong to the COMKAF HQ organization, and all of them make significant contributions to the overall capability of the commander to execute his mission on behalf of NATO commander ISAF. CF personnel are recognized at all levels as punching well above their weight, and for their contributions to KAF's operation.

Des Canadiens au QG du COMKAF

Par le Maj Richard Foy

KANDAHAR — Le commandant de l'aérodrome de Kandahar (COMKAF) est le commandant de la base et l'autorité principale de l'aéroport à l'aérodrome de Kandahar.

Hébergeant plus de 30 000 militaires et entrepreneurs civils, l'aérodrome de Kandahar est la plus grande base aérienne de l'OTAN au monde. C'est également l'aéroport à une seule piste le plus achalandé, où se déroulent quelque 5 000 déplacements aériens par semaine. L'aérodrome de Kandahar est véritablement une escadre composite qui accueille divers aéronefs, dont des chasseurs, des hélicoptères, des aéronefs de transport lourd et des véhicules aériens sans pilote. En plus des ressources de l'aérodrome et de la base en tant que telle, le COMKAF a également la responsabilité de la protection de la force dans la zone entourant l'aérodrome de Kandahar. La protection de la force du COMKAF sert à protéger la base, les militaires et les ressources.

Les militaires des FC accomplissent des tâches importantes tout en contribuant grandement à l'exécution de la mission du COMKAF, qui consiste à protéger, à exploiter, à appuyer et à agrandir l'aérodrome de Kandahar. Les officiers et les sous-officiers canadiens œuvrent dans divers secteurs importants, dont les opérations, la sécurité des pistes, les mouvements aériens, le personnel, les finances, la logistique, le génie, la police militaire internationale et la planification à long terme. Il importe de mentionner que ce sont des militaires des FC qui occupent des postes d'état-major supérieur du QG en matière de personnel, de planification et de finances.

Le centre des opérations de la base, centre nerveux de l'aérodrome de Kandahar, supervise et coordonne tous les déplacements à l'aérodrome. Les Canadiens s'occupent, en partie, de la coordination des arrivées et des départs, en plus de surveiller la sécurité des vols et des explosifs. Ils participent aussi à la planification quotidienne des activités de l'aérodrome et des services de météorologie.

Les militaires canadiens veillent également à ce que les chargements et les passagers transitent par l'aérodrome de Kandahar aussi efficacement que possible. Ils travaillent dans les installations combinées des opérations du terminal aérien, où plus de 6,8 millions de kilos de provisions sont déchargés et où les dossiers de milliers de militaires de pays membres de l'OTAN sont traités chaque mois à l'arrivée et au départ. Le personnel de la sécurité des pistes participe grandement aux opérations de l'aérodrome en faisant en sorte que les pistes et les aires de trafic soient observées de façon à éviter les incursions et les attaques.

Les militaires des FC occupent également des postes importants au centre des opérations de défense interarmées, poste de commandement de la base. Les gens qui y travaillent sont extrêmement occupés. Ils interprètent les différents types de renseignements et en font la synthèse pour le commandant, pour lui permettre, à lui et à son état-major, de prendre des décisions stratégiques rapides et efficaces.

En tout, plus de 40 militaires des FC travaillent au QG du COMKAF et chacun contribue grandement à la capacité globale d'exécution de la mission du commandant au nom du commandant de la FIAS de l'OTAN. Ils ont acquis la réputation de se surpasser et sont reconnus pour leur travail lié à l'exploitation de l'aérodrome de Kandahar.

Some of the CF personnel serving at COMKAF HQ.

Une photo de quelques-uns des militaires canadiens affectés au QG du COMKAF.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE — LCdr/Capc Diane Grover — 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0687

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0589

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751

WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Emeline Thermidor — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1480-4298 • MDN/BDN A-JS-000-000/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Eliminating racism one day at a time

By Lesley Craig

When Captain Nasser El-Beltagy was deployed on Operation PROTEUS, he worked as the liaison between the Canadian contingent and the Palestinian people. Born in Port Said, Egypt, but raised in Canada from his teen years, he provided a much-needed bridge between the two cultures.

That didn't stop him from being surprised by some of the misconceptions he ran into. When he spoke with Palestinians, Capt El-Beltagy wasn't expecting the questions he got about racism in the CF, but he was glad to set the record straight.

"They would look at me and say, 'So, you are a Canadian military officer. Do they treat you the same way as other officers?', because, for them, they don't believe it could be like that. They think I must be treated differently because I was not born in Canada," he explains. "I simply tell them I am Canadian. There is no Canadian-Arab or Canadian-Black.

"This makes me proud of Canada," he adds. "Yes, my parents are Arab, I moved from Egypt; however, I am considered fully Canadian; not like second-class Canadian – fully Canadian. And this makes me always proud."

That kind of pride is something Lieutenant-Commander Nord Mensah and Stewart Sparks hope to foster in the CF. As the national co-chairs of the Defence Visible Minorities Advisory Group, they advise senior leadership in the CF and DND on issues concerning employment equity and diversity with regard to visible minorities.

"The DVMAG is important because it provides first-hand experience, perspective and advice to chains of command," LCdr Mensah says. "From my experience working with the advisory group, commanders are very willing to engage and address issues. Therefore, they are well-served by having individuals who can provide them clear advice on strategies that will enable them to be successful in not only taking better care of their entire force, but also achieving their mission by leveraging the skills and backgrounds of the members under their command."

One example of the assistance they can offer is advising on the availability of prayer space for Muslim CF personnel. "This is still a military, operationally-focused organization that needs to get the job done, but we don't want to put ourselves in a position where we can't accommodate Muslims of any kind because of the nature of our business," explains LCdr Mensah. "So, we try to find a workable way to accommodate that, and it's helpful to have someone who has perspective because they're part of that demographic."

Both LCdr Mensah and Mr. Sparks would like to see more visible minorities join the Defence Team. "We are slowly getting into having more visible-minority managers within Defence," says Mr. Sparks. "In 24 years, I've seen some change, but it's still an uphill battle, so we're working on that." Mr. Sparks also hopes to see more awareness programs to inform other populations in defence of the cultural differences within the visible minority community. He thinks that March 21, the International Day for the Elimination of Racial Discrimination, is a good start.

"I think, in terms of visible minorities, it's a very good day because it speaks to issues that I believe are still out there," he says. "A lot of departments don't want to talk about racism but it's still out there. I think it's time for us to get over the fear of the word and get on with trying to eliminate it."

Currently on exercise in Edmonton, LCdr Mensah regrets not being able to participate as fully in IDERD as he has in the past; however, he plans to join some of his colleagues in Edmonton for a traditional Indian dinner.

"I think it's important for us to acknowledge the successes that we have achieved thus far and reaffirm our intent to strive towards achieving future successes," he says. "It's not a destination; it really is a journey, so we have not arrived but we are well on our way."

Go to **http://hr.ottawa-hull.mil.ca/eec-ece/index.html** for more information about IDERD events being held across DND/CF.

DART-CIMIC team member MCpl Miguel Castellon, deployed on Op HESTIA, speaks with children in the Cochon Gras area of Haiti.

Le Cplc Miguel Castellon, membre de l'EICC chargé de la COCIM, parle avec un groupe d'enfants de la région de Cochon Gras, à Haïti, pendant l'op HESTIA.

FILE PHOTO/ARCHIVES

L'élimination du racisme, un combat quotidien

Par Lesley Craig

Lorsque le Capitaine Nasser El-Beltagy a été déployé dans le cadre de l'opération PROTEUS, il a assuré la liaison entre le contingent canadien et le peuple palestinien. Il est né à Port-Saïd, en Égypte, mais, adolescent, il a immigré au Canada. Le Capt El-Beltagy était donc le parfait candidat pour établir un pont entre les deux cultures, une tâche plus que nécessaire.

Or, le militaire a été surpris par certaines des idées fausses qu'il a entendues. Il ne s'attendait pas du tout à ce que les Palestiniens l'interrogent au sujet du racisme dans les FC, mais il a été ravi de leur donner l'heure juste.

« Ils me regardaient et me disaient : "Donc, vous êtes un officier canadien. Jouissez-vous du même respect que les autres officiers?" Pour eux, il était inconcevable que ce soit le cas. Ils se disaient que, comme je ne suis pas né au Canada, j'étais forcément traité différemment des autres officiers, explique le Capt El-Beltagy. Je leur disais simplement que je suis Canadien, et non un Canadien d'origine arabe ou un Canadien noir. »

« C'est un des éléments qui nourrissent ma fierté d'être canadien. Bien sûr, mes parents sont arabes et, oui, je suis né en Égypte. Toutefois, on me considère comme un Canadien à part entière et non comme un citoyen de deuxième ordre. Chaque fois que j'y pense, je suis fier du Canada », dit le Capt El-Beltagy.

Une telle fierté est un élément que le Capitaine de corvette Nord Mensah et Stewart Sparks veulent favoriser dans les FC. En tant que coprésidents du Groupe consultatif des minorités visibles de la Défense (GCMVD), ils conseillent les plus hautes instances des FC et du MDN sur les questions relatives à l'équité en matière d'emploi et à la diversité en lien avec les minorités visibles.

« Le GCMVD est important parce qu'il offre une expérience de première ligne, une perspective différente et des conseils aux chaînes de commandement, mentionne le Capc Mensah. D'après mon expérience de travail avec le groupe consultatif, les commandants sont très ouverts à l'idée de remédier aux problèmes de cet ordre. Par conséquent, il est très utile pour eux de pouvoir compter sur des gens en mesure de leur transmettre des conseils clairs sur des stratégies leur permettant non seulement de s'occuper le mieux possible de l'ensemble de leur force, mais aussi de remplir leur mission en tirant profit des compétences et des connaissances de tous les membres du personnel sous leur commandement. »

Par exemple, le GCMVD peut donner des conseils au sujet de la création d'un lieu de prière réservé aux militaires des FC musulmans. « Même si les FC sont des forces militaires axées sur l'efficacité opérationnelle et les résultats, nous ne voulons pas adopter une position selon laquelle nous ne pourrions pas faire preuve d'ouverture envers tous les musulmans en raison de la nature de nos activités, explique le Capc Mensah. Nous tentons donc de trouver un moyen raisonnable d'accommoder nos frères d'armes musulmans. Pour y arriver, il est utile de pouvoir compter sur une personne possédant un point de vue différent sur la question parce qu'elle fait partie du groupe concerné. »

Le Capc Mensah et M. Sparks désirent tous les deux voir plus de membres de minorités visibles dans l'Équipe de la Défense. « Lentement mais sûrement, le nombre de cadres issus de minorités visibles augmente à la Défense, souligne M. Sparks. En 24 ans, j'ai vu les choses changer, mais il reste encore fort à faire. Nous y travaillons. »

M. Sparks veut aussi voir plus de programmes de sensibilisation pour informer les autres groupes de la défense des différences culturelles existant dans les minorités visibles. Il croit que le 21 mars prochain, la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (JIEDR), est un bon départ.

« Selon moi, pour ce qui est des minorités visibles, cette journée est très importante, car elle met à l'avant-plan des problèmes bien présents, affirme M. Sparks. Bon nombre de ministères ne veulent pas parler de racisme, mais le fait de fermer les yeux ne règle pas le problème. Je pense qu'il est temps de cesser d'avoir peur des mots et de passer à l'action pour éliminer le racisme. »

Occupé actuellement en raison d'un exercice à Edmonton, le Capc Mensah ne pourra pas participer aussi activement qu'il le voudrait à la JIEDR. Cette journée a toujours été très importante pour lui. Toutefois, il prévoit se joindre à ses collègues à Edmonton pour partager un repas indien traditionnel.

« Je suis d'avis qu'il est important pour nous de souligner les succès que nous avons connus jusqu'ici et de réaffirmer notre intention de maintenir le cap, déclare-t-il. C'est plus un voyage qu'une destination. Nous n'y sommes pas encore, mais nous empruntons la bonne route. »

Consultez le **http://hr.ottawa-hull.mil.ca/eec-ece/index.html** pour obtenir des renseignements supplémentaires au sujet des activités que tiendront le MDN et les FC à l'occasion de la JIEDR.

US pers graduate from CF course

By Capt Eric Le Marec

SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU, Que. — Master Sergeants Glenda Ipock and Amy Todd graduated February 25 from the Advanced Leadership Qualification (ALQ) course at the CF College – Non-commissioned Member Professional Development Centre (CFC - NCMPDC) in Saint-Jean-sur-Richelieu, Que.

"This course has allowed me to better understand the Canadian Forces way of doing things, which will be useful to me since there are Canadians working at my unit," said MSG Ipock, who works as a first sergeant at 552 Air Control Wing at Tinker AFB, Okla. "The guided discussions in our syndicate gave me a lot of insight and perspective into leadership issues that are common for Americans and Canadians."

The three-week course at NCMPDC is preceded by a 10-week distance learning package. The 72 students, typically at the warrant officer/master warrant officer level, are divided into syndicates of 12, allowing for more discussions and group interaction.

Knowledge operations manager MSG Todd was selected for the course because she works with Canadians at NORAD. "This is an outstanding course that allowed me to further my education and understand Canadian nuances," she said. "Our equivalent of this course is not joint, so the interaction between the three services has been an eye-opener."

The aim of the ALQ is to develop chief petty officers, 2nd class and master warrant officers for sub-unit- and unit-level duties in leadership, staff and advisory positions. The course deals with issues such as stress management, instruction, change management and disciplinary matters, among others. "We are very proud to host Master Sergeants Ipock and Todd on the ALQ course," said Chief Warrant Officer Normand Trépanier, commandant of CFC - NCMPDC Saint-Jean. "They are outstanding students and they brought a lot to their syndicates. We hope to regularly host more American senior NCOs in the future."

CFC - NCMPDC was created in order to centralize all NCM leadership education with the focus on maintaining the momentum of NCM corps 2020. The mission of the CFC - NCMPDC is to provide CF NCMs with professional military education that is relevant and current, and that meets the present and future needs of the institution.

MARIO POIRIER

Knowledge operations manager MSG Amy Todd is one of two US personnel selected for the ALQ course given at CFC - NCMPDC in Saint-Jean-sur-Richelieu, Que.

La Master Sergeant Amy Todd, gestionnaire des opérations sur les connaissances, est l'une des deux militaires états-uniennes qui ont eu l'occasion de suivre le cours de QAL donné par le CFC – CPPMR à Saint-Jean-sur-Richelieu, au Québec.

Des voisines du Sud étudient au Canada

Par le Capt Eric Le Marec

SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU (Québec) — Le 25 février, les Master Sergeants Glenda Ipock et Amy Todd ont terminé avec succès le cours de Qualification avancée en leadership (QAL) du Collège des Forces canadiennes — Centre du perfectionnement professionnel des militaires du rang (CFC – CPPMR) à Saint-Jean-sur-Richelieu, au Québec.

« Ce cours me permettra de mieux comprendre les façons de faire des Forces canadiennes, ce qui me sera utile étant donné que des Canadiens sont affectés à mon unité », affirme la MSG Ipock, qui occupe le poste de premier sergent à la 552e Escadre de contrôle aérien de la base aérienne Tinker, en Oklahoma. « Les échanges dirigés durant l'atelier m'ont fourni beaucoup de renseignements et de nouvelles perspectives sur les questions de leadership que partagent les Canadiens et les États-Uniens. »

Le cours de trois semaines au CPPMR est précédé d'une formation par trousse d'apprentissage à distance de dix semaines. Les 72 stagiaires, habituellement du grade d'adjudant ou d'adjudant-maître, sont divisés en groupes de douze, ce qui permet plus de discussions et d'interaction entre les participants.

On a autorisé la MSG Todd, gestionnaire des opérations sur les connaissances, à suivre le cours parce qu'elle travaille avec des Canadiens au NORAD. « Il s'agit d'un cours fantastique qui m'a permis de parfaire mes connaissances et de comprendre les nuances canadiennes, affirme-t-elle. Notre équivalent de ce cours n'a pas cette dimension interarmées. L'interaction entre les trois services a été très révélatrice. »

La QAL a pour objectif de préparer des premiers maîtres de 2e classe et des adjudants-maîtres à assumer des responsabilités de chefs, d'état-major et de conseiller au niveau de la sous-unité et de l'unité. Le cours traite de sujets comme la gestion du stress, l'instruction, la gestion du changement et les questions disciplinaires, parmi tant d'autres. « Nous sommes très fiers d'accueillir les Master Sergeants Ipock et Todd dans le cadre du cours de la QAL », affirme l'Adjudant-chef Normand Trépanier, commandant du CFC – CPPMR, à Saint-Jean. « Ce sont des stagiaires extraordinaires dont la contribution aux ateliers s'est avérée remarquable. Nous espérons pouvoir accueillir d'autres sous-officiers supérieurs états-uniens à l'avenir. »

On a créé le CFC – CPPMR afin de centraliser toute l'instruction des militaires du rang (MR) dans le domaine du leadership, en cherchant à conserver l'élan du Corps des MR en 2020. La mission du CFC – CPPMR est de fournir aux MR des FC une instruction militaire professionnelle qui est pertinente et actuelle, et qui répond aux besoins présents et futurs des forces armées.

Ombudsman accepting award nominations

DND/CF Ombudsman Pierre Daigle is now accepting nominations for his 2011 special recognition award, The Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution.

This annual commendation serves to recognize CF personnel and civilian employees, and their family members, who exceed expectations in helping their colleagues resolve a difficult problem or in bringing about positive and lasting change to DND/CF.

"Liz Hoffman was an investigator with our office who had a deeply rooted sense of fairness and was a tremendous force for positive change," Mr. Daigle says. "This commendation allows us to recognize those in the Defence community who, like Liz, are dedicated to helping others and making a difference."

Anyone can nominate individuals or groups in the Defence community who have exhibited one or more attributes as listed at **www.ombudsman.forces.gc.ca**.

Award recipients will receive a framed citation, an engraved glass sculpture created by a well-known Aboriginal artist and a trip to Ottawa to be recognized at a special luncheon and ceremony in October 2011.

The Ombudsman's Advisory Committee and Liz Hoffman's daughter will review all submissions received on or before May 13. "Our previous award recipients have been a true reflection of the high standard for which Canada's Defence community strives," Mr. Daigle says. "I am very anxious to review all of the nominations for our 2011 award – as an office, we find these stories of service and dedication inspiring."

For more information or to complete a submission, please go to **www.ombudsman.forces.gc.ca**, or contact Myriam Croussette at 613-996-8076.

À qui remettra-t-on la Mention d'honneur de l'ombudsman?

Pierre Daigle, ombudsman du MDN et des FC, accepte maintenant les mises en candidature pour sa Mention d'honneur spéciale de 2011, à savoir la Mention d'honneur Liz Hoffman pour la résolution de plaintes.

La mention d'honneur annuelle sert à souligner le travail de militaires, d'employés civils et de membres de leur famille qui dépassent les attentes pour aider leurs collègues à résoudre un problème complexe ou pour apporter des changements favorables et durables au MDN et aux FC.

« Liz Hoffman, enquêtrice de notre bureau, avait un sentiment de justice très profond et était un moteur de changements constructifs, dit l'ombudsman. La mention d'honneur en son nom nous permet de saluer des personnes de la collectivité de la Défense qui, tout comme Liz, se dévouent à aider les autres et à améliorer le cours des choses. »

N'importe qui peut proposer la candidature d'une personne ou d'un groupe de personnes de la communauté de la Défense qui ont mis en pratique un ou plusieurs des principes dont on trouvera la liste au **www.ombudsman.forces.gc.ca**.

Les lauréats de la Mention d'honneur recevront une attestation encadrée, une sculpture de verre gravée créée par un artiste autochtone de renom et un voyage à Ottawa pour assister à un dîner et à une cérémonie spéciaux, tenus en leur honneur en octobre 2011.

Les membres du Comité consultatif de l'ombudsman, en collaboration avec la fille de Liz Hoffman, étudieront toutes les candidatures qu'on aura eu soin de leur faire parvenir au plus tard le 13 mai 2011.

« Nos précédents lauréats témoignent bien du haut degré de compétence que les membres de la collectivité de la Défense du Canada s'efforcent de maintenir, affirme M. Daigle. J'ai très hâte d'étudier toutes les candidatures pour la mention d'honneur de 2011; ces exemples de service et de dévouement sont une source d'inspiration pour tout le personnel du bureau. »

Pour obtenir plus de renseignements ou pour présenter une candidature, consultez le **www.ombudsman.forces.gc.ca**. Vous pouvez également communiquer avec Myriam Croussette en composant le 613-996-8076.

Army conquers great white North

› Continued from cover

The support company went out ahead and established a forward operating base, named FOB Braun in honour of Corporal David Braun, a 2 PPCLI soldier killed in Kandahar City in August 2006. There, the company established an austere range and stockpiled sufficient supplies to support the forward movement of ARCG.

"We couldn't have done this without 440 Squadron," said Task Force deputy commander Maj Brad Hrycyna, The Saskatchewan Dragoons' CO. "On one memorable day, 440 Squadron's Twin Otters and a contracted helicopter moved more than 8 tons [8.1 tonnes] of fuel and freight for us."

Summing it up neatly, Maj Desrochers said, "This exercise just proves that the Canadian Army is at home in the North!"

2 PPCLI vehicle tech Cpl Adam Childerhose trims a snow block that will be used in a wind-break wall around soldiers' tents.

Le Cpl Adam Childerhose, technicien de véhicules du 2 PPCLI, taille un bloc de neige qui servira à construire un coupe-vent autour des tentes des soldats.

PHOTOS: CPL BILL GRAHAM

L'Armée de terre ne craint pas le Grand Nord

› Suite de la page couverture

La compagnie de soutien au combat est partie la première et a mis sur pied une base d'opérations avancée, surnommée BOA BRAUN en l'honneur du Cpl David Braun, soldat du 2 PPCLI tué à Kandahar en août 2006. La compagnie y a aménagé un champ de tir rudimentaire et stocké des fournitures en quantité suffisante pour soutenir la progression du GCIA.

« Nous n'aurions pas pu accomplir tout ça sans le soutien du 440e Escadron », mentionne le Maj Brad Hrycyna, commandant adjoint de la Force opérationnelle et commandant des Saskatchewan Dragoons. « Au cours d'une journée mémorable, les Twin Otter du 440e Escadron et un hélicoptère nolisé ont transporté plus de huit tonnes de carburant et de matériel pour nous. »

« Cet exercice a tout simplement confirmé que l'Armée de terre canadienne se sent chez elle dans le Nord », dit le Maj Desrochers, résumant l'exercice avec concision.

Personnel snowmobile toward the range at FOB Braun.

Des militaires se dirigent vers le champ de tir de la BOA Braun à motoneige.

The power of Web conferencing

With travel budgets shrinking, the DND/CF community is always looking for ways to stay connected without the added costs of travel. Public Works and Government Services Canada/Information Technology Services (PWGSC/ITS) has the answer – Government Teleconferencing Service (GTS) WebEx.

GTS WebEx is a Web conferencing service that is transforming the way the federal government is communicating. It allows users to link computers via the internet much as a teleconference bridges telephone lines, adding clarity to meetings and making conferencing easier.

GTS WebEx allows hosts and participants to:

- share content from their computer screens such as text, images and Web cam;
- share virtually any computer-based application or document and receive feedback instantly, eliminating the confusion of teleconferencing with multimedia applications;
- visit Web sites and share the visit with all users;
- demonstrate applications and allow users to take control;
- record and play back complete Web meetings; and
- illustrate ideas with an electronic whiteboard that allows all participants to view and contribute.

These are just some of the many uses of GTS WebEx. If you are new to Web conferencing, GTS offers free live WebEx online training.

To sign up for a GTS WebEx account, follow these easy steps:

1. Obtain your telecommunications billing code from your telecommunications service/administration officer (usage fees are similar to those currently in place for teleconferencing);
2. Call 1-800-226-6338; and
3. Provide your name, department, e-mail address and telephone number.

For more information, visit the PWGSC/ITS Web site at **http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/its/text/ps/cw-wc-e.html**.

La puissance de la conférence Web

Les budgets de déplacement faisant l'objet de compressions, la communauté du MDN et des FC est toujours à l'affût de nouvelles façons de demeurer en contact tout en évitant les frais liés aux déplacements. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Services d'infotechnologie (TPSGC-SIT) propose une solution : le Service gouvernemental de téléconférence (SGT) WebEx.

Le SGT WebEx est un service de conférence Web qui est en train de transformer la façon dont le gouvernement du Canada communique. Il permet aux utilisateurs d'établir la connexion entre leurs ordinateurs par Internet, essentiellement comme le service de téléconférence qui établit la communication entre diverses lignes téléphoniques, améliorant du coup la clarté des réunions et facilitant les conférences.

Le SGT WebEx permet aux hôtes et aux utilisateurs de :

- mettre en commun du contenu provenant de leur ordinateur, comme du texte, des images et du contenu saisi à l'aide d'une cybercaméra;
- présenter presque n'importe quel logiciel ou document et recevoir une rétroaction instantanée, mettant fin à la confusion qu'engendrent les téléconférences tenues à l'aide de logiciels multimédias;
- visiter des sites Web et de faire participer les autres utilisateurs à la visite;
- présenter des logiciels et permettre aux utilisateurs d'en faire l'essai;
- enregistrer et visionner des conférences Web complètes;
- illustrer des idées à l'aide d'un tableau électronique qui permet aux participants de bien voir et d'intervenir.

Il ne s'agit là que de quelques exemples des nombreuses utilisations du STG WebEx. Pour les profanes de la conférence Web, le STG offre de la formation WebEx en ligne gratuite.

Pour demander l'ouverture d'un compte STG WebEx, veuillez suivre les étapes suivantes :

1. Obtenez votre code de facturation des télécommunications de votre service de télécommunications ou de votre agent administratif (les frais d'utilisation sont semblables à ceux qui s'appliquent actuellement à la téléconférence);
2. Composez le 1-800-226-6338;
3. Donnez votre nom, le nom de votre ministère, votre adresse courriel et votre numéro de téléphone.

Pour obtenir plus de renseignements, visitez le site Web de TPSGC-SIT, au **http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/its/text/ps/cw-wc-f.html**.

Military Police prioritize support, restructure

By Maj Paule Poulin

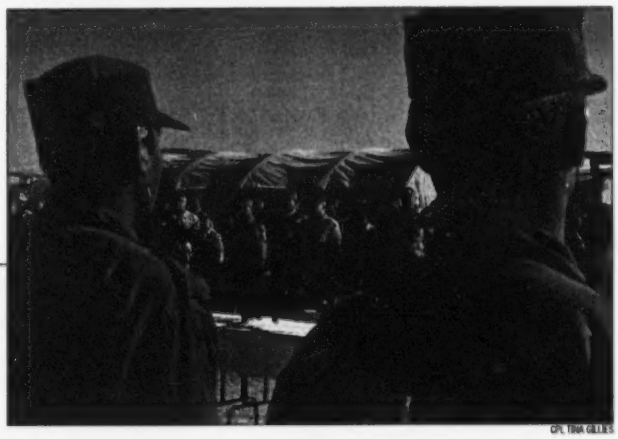
"The restructuring of the Military Police (MP) command and control is a Canadian Forces initiative that will increase the agility and flexibility of the MP in force generation," said Colonel Tim Grubb, CF Provost Marshal (CFPM) and CF MP Group (Gp) commander. "I can assure you that the MP will continue to provide relevant, responsive and effective police, security and custody services critical to the maintenance of good order and discipline wherever the CF operate worldwide."

As CF MP Gp commander, Col Grubb will be the sole chief of police for a policing agency with a wide jurisdictional base, commanding more than 2 000 military personnel and civilian support personnel in more than 90 detachments throughout Canada and abroad. In essence, the existing MP technical net will become the formal chain of command, so that the senior police officer will formally command police in a unified chain of command, similar to that of civilian police agencies.

Following consultation with CF leadership, the Chief of the Defence Staff ordered that a transfer of command authority take place April 1 to give the CFPM full command of all MP involved in policing duties. 2011 will be a transition year throughout which negotiations between CF MP Gp HQ and supported commanders will continue with respect to arranging financial and personnel management support issues until April 1, 2012.

"Negotiations with the environments and commands concerning the inter-component capability transfer are well underway," said Lieutenant-Colonel Robert Delaney, who is spearheading the effort for the CFPM organization. "The manner in which the transfer will occur will be detailed in the master implementation plan, which is ongoing."

Commanders will retain the ability to establish operational priorities for the MP within their areas of responsibilities. "Commanders recognize that the MP bring valuable skill sets to the table," added Col Grubb. "For example, MP were deployed recently in new roles on ship for counter-piracy operations and for Operation HESTIA, and in Afghanistan at the Regional Training Centre Kandahar. I expect these kinds of demands to continue for the MP; this merely reflects our role as Canada's frontline police service."



CPL TINA GILLIES

CF Provost Marshal Col Tim Grubb (red beret, centre) salutes the graduates of the Afghan Uniformed Police Basic Patrol Course in January 2011 at Regional Training Centre Kandahar.

Le Col Tim Grubb, grand prévôt des FC (au centre, portant un béret rouge) salue les diplômés du cours de patrouille de base de la Police afghane en uniforme, en janvier 2011, au Centre d'entraînement régional de Kandahar.

Une restructuration avantageuse

Par la Maj Paule Poulin

« La restructuration du commandement et du contrôle de la police militaire s'inscrit dans une initiative des FC visant à accroître la souplesse de la police militaire en ce qui concerne la mise sur pied d'une force », explique le Colonel Tim Grubb, grand prévôt des Forces canadiennes (GPFC) et commandant du Groupe de la police militaire des Forces canadiennes (Gp PM FC). « Je peux vous assurer que la police militaire continuera à fournir des services efficaces de police, de sécurité et de détention qui sont essentiels au maintien de l'ordre et de la discipline partout dans le monde où les FC sont présentes. »

À titre de commandant du Gp PM FC, le Col Grubb sera le chef d'un service de police doté de vastes pouvoirs et assumera le commandement de plus de 2 000 militaires et employés civils fournissant des services de soutien dans plus de 90 détachements au Canada et à l'étranger. Essentiellement, le réseau technique actuel de la police militaire (PM) deviendra la chaîne de commandement officielle, de sorte que l'officier supérieur de police assume officiellement le commandement des policiers au sein d'une chaîne de commandement unifiée, comme c'est le cas des services de police civils.

Après avoir consulté les dirigeants des FC, le chef d'état-major de la Défense a donné l'ordre de procéder à la passation de commandement le 1er avril 2011 afin de donner au GPFC le commandement intégral de tous les policiers militaires exerçant des fonctions liées au maintien de l'ordre. L'année 2011 constitue une période de transition pendant laquelle les négociations se poursuivront jusqu'au 1er avril 2012 entre le quartier général du Gp PM FC et les commandants appuyés en vue de régler des questions de gestion des ressources humaines et financières.

« Les négociations en vue du transfert des éléments de capacité se poursuivent avec les armées et les commandements. La façon dont ce transfert aura lieu sera exposée en détail dans le Plan directeur de mise en œuvre, qu'on travaille à élaborer », précise le Lieutenant-colonel Robert Delaney, qui dirige ce travail pour le GPFC.

Les commandants pourront continuer à établir les objectifs opérationnels de la PM dans leur secteur de responsabilité. « Les commandants sont conscients des compétences précieuses des policiers militaires. Je cite à titre d'exemplaire les nouveaux rôles que ces derniers ont joués à bord de navires au cours d'opérations de lutte contre la piraterie et de l'opération HESTIA, ainsi qu'au Centre d'entraînement régional de Kandahar, en Afghanistan », ajoute le Colonel Grubb. « Je m'attends à ce que la PM continue à recevoir des demandes de ce genre, ce qui s'inscrit simplement dans son rôle de force policière canadienne de première ligne. »

MCC KAREN K

Accompanied by Afghan National Police officials, Maj Vanessa Hanrahan, officer commanding the Regional Training Centre Kandahar and an MP, congratulates one of two female graduates of the Afghan National Police Non-Commissioned Officer course in January.

Accompagnée de représentants de la Police nationale afghane (PNA), la Maj Vanessa Hanrahan, commandante du Centre d'entraînement régional de Kandahar et policière militaire, félicite une des deux femmes diplômées du cours des militaires du rang de la PNA en janvier.

IN THE CFDS MY ROLE

My Role in the CFDS features military and civilian personnel and occupations throughout the Defence Team. Featured profiles use real-life stories to illustrate the dedication, excellence and professionalism of personnel and employees in their day-to-day jobs under the purview of the Canada First Defence Strategy.

Rocky Dwyer: Evaluating DND programs to support Defence affordability

Rocky J. Dwyer helps to maintain Defence affordability through his work as a principal evaluator within Chief Review Services. His job consists of providing evaluation services to Chief of the Defence Staff senior-level leadership by letting executives know whether or not DND's programs had their intended impact.

All programs undertaken by DND, from grants and contributions to multi-billion-dollar expenditures, are evaluated in accordance with Treasury's Board evaluation policy. Using a matrix team approach, Mr. Dwyer and his colleagues measure the progress of DND/CF programs to ensure they are returning their expected results, contributing to the achievement of the Defence strategic outcomes and ultimately, supporting federal government priorities.

These evaluations allow senior leadership to align resources with priorities in order to effectively deliver value for money. Mr. Dwyer and his colleagues used a variety of strategies to evaluate the various programs identified in DND's Program Activity Architecture, the instrument used by all federal departments and agencies.

For each evaluation file, personnel working across DND/CF are interviewed in depth, enabling the evaluation team to identify perspectives and issues which may require further exploration and analysis. To do this, a team with a certain amount of expertise in the subject area is essential.

"We contribute," says Mr. Dwyer, "in demonstrating that our expenditures align and represent good value for money."

His work enables senior management to make sound strategic decisions. Reports and recommendations tie back to the ability to demonstrate that Canada's Defence Policy is relevant, given the operational activity, both abroad and in Canada.

"I think demonstrating that our programs are relevant and that supporting departmental priorities and outcomes, as well as the Government of Canada's priorities, are important," says Mr. Dwyer. "We are spending significant sums of money and we want to be able to ensure we are having the impact identified by the department to support government priorities."

By supporting Defence affordability, Mr. Dwyer is strengthening key military capabilities through management of investments in each of the four pillars of the Canada First Defence Strategy (CFDS): personnel, equipment, readiness and infrastructure.

"If you look at the CFDS, what we are ultimately looking at is whether or not the areas that we assess are demonstrating a need and if they meet the needs of Canadians," Mr. Dwyer says.

DANS LA SDCD MON RÔLE

Mon rôle dans la SDCD présente des membres du personnel militaire et civil, ainsi que des postes de l'Équipe de la Défense. À l'aide de faits réels, le texte illustre le dévouement, l'excellence et le professionnalisme de militaires et de civils dans leur travail quotidien à l'appui de la Stratégie de défense Le Canada d'abord.

Rocky Dwyer : évaluer les programmes ministériels pour renforcer la capacité financière de la Défense

Rocky J. Dwyer travaille à maintenir la capacité financière de la Défense dans l'exercice de ses fonctions d'évaluateur principal pour le groupe du Chef – Service d'examen. Son travail consiste à fournir des services d'évaluation aux gestionnaires supérieurs du chef d'état-major de la Défense en leur indiquant si les programmes du MDN ont l'incidence voulue.

Tous les programmes mis en œuvre par le MDN, des subventions et des contributions aux dépenses s'élevant à plusieurs milliards de dollars, sont évalués conformément à la Politique sur l'évaluation du Conseil du Trésor. À l'aide de l'approche de l'équipe matricielle, M. Dwyer et ses collègues mesurent le progrès des programmes des FC et du MDN pour faire en sorte qu'ils produisent les résultats escomptés, qu'ils contribuent aux résultats stratégiques de la Défense et, en fin de compte, qu'ils soutiennent les objectifs du gouvernement du Canada. Ces évaluations permettent aux gestionnaires supérieurs d'harmoniser les ressources avec les objectifs afin qu'elles soient utilisées de façon optimale. M. Dwyer et ses collègues ont recours à un éventail de stratégies pour évaluer les divers programmes indiqués dans l'Architecture des activités de programmes, l'outil utilisé par tous les ministères et organismes fédéraux.

Pour chaque dossier, l'équipe d'évaluation interroge longuement le personnel des FC et du MDN, ce qui lui permet de dégager diverses perspectives et questions qui nécessitent une analyse approfondie. Pour ce faire, il est essentiel que l'équipe possède une certaine expertise dans le domaine en question.

« Nous montrons que nos dépenses s'harmonisent et qu'elles permettent d'optimiser les ressources », soutient M. Dwyer.

Le travail de M. Dwyer permet à la haute direction de prendre des décisions stratégiques judicieuses. Les rapports et les recommandations sont liés à la capacité de prouver que la politique de défense du Canada est adéquate, compte tenu de l'activité opérationnelle, tant à l'étranger qu'au pays.

« À mon avis, il est important de montrer que nos programmes sont pertinents et qu'ils concourent aux objectifs et aux résultats que souhaite atteindre le MDN, ainsi qu'aux objectifs du gouvernement du Canada, explique M. Dwyer. Nous dépensons des sommes d'argent considérables et nous voulons faire en sorte que nous soyons à même d'obtenir les résultats souhaités par le Ministère pour soutenir les objectifs du gouvernement. »

Afin de favoriser la viabilité financière de la Défense, M. Dwyer renforce les principales capacités militaires en gérant les investissements dans chacun des quatre piliers de la Stratégie de défense Le Canada d'abord (SDCD) : le personnel, l'équipement, la disponibilité opérationnelle et l'infrastructure.

« En ce qui concerne la SDCD, en définitive, nous examinons si les domaines évalués sont nécessaires et s'ils répondent aux besoins des Canadiens », ajoute M. Dwyer.

Welcome!

On board a CC-130J Hercules during Op MOBILE, Canadian High Commissioner to Malta James Fox welcomes an evacuee arriving from Libya, while MCpl Brigitte Macala prepares to provide disembarkation assistance.

Bienvenue!

À bord d'un CC-130J Hercules participant à l'op MOBILE, James Fox, haut commissaire canadien à Malte, accueille une évacuée qui arrive de la Libye. Quant à elle, la Cplc Brigitte Macala s'apprête à aider la dame à débarquer de l'aéronef.

A Payneful bowl of chili

By Benjamin J. DeLong

Sergeant Dave Payne, from Maritime Forces Atlantic's Formation Imagery Services in Halifax, really enjoys cooking – and he's good at it, too.

His most famous dish is his Payneful Chili; it won him a place in the final cook-off for a chili competition run by ZANTAC®, a histamine blocker and antacid.

"[ZANTAC®] had commercials on TV," Sgt Payne said, "and they said, 'you can submit your recipes', so I submitted my recipe on the last day, and the next day the voting period began."

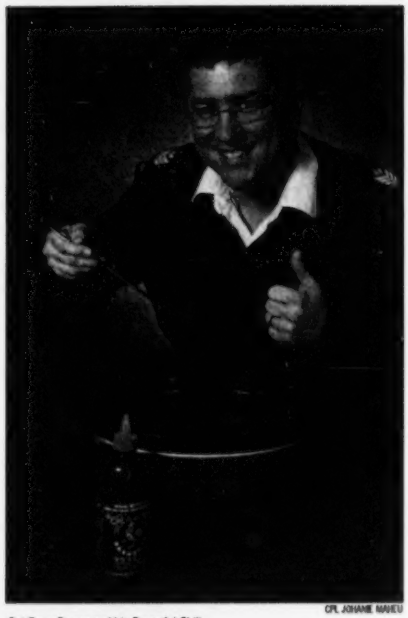
He received about 100 000 more votes than the second-place recipe did. "And I only had to be third highest in the Maritimes," he said. "I made it to the regional cook-off, and there were three of us. All three recipes were really good and really flavourful. We had three hours to make it and we set to simmer until after lunch, when the judging would begin."

He won the regional competition despite cutting his finger that morning.

The national championship will take place in Toronto February 3 and ZANTAC® will fly Sgt Payne there to compete. "It will be slightly different," he said. "I will be up against the other two regional winners and the two-time champion, Mike Callaghan, from London, Ont."

His recipe, adapted from his mother's, is quick to prepare, he said; it's tangy and it's not too hot. Although Sgt Payne admits to tinkering with his recipe from time to time, just recently mixing turkey with beef for the competition, he also admits that he's actually a picky eater. "Hearty chili with fresh ingredients; they are inexpensive ingredients and it's a chili that can be made in a timely fashion. As long as it's executed the right way, it will have a full flavour."

Editor's Note: Unfortunately, Sgt Payne didn't win the chilli challenge; he lost to Mike Callaghan, who claimed his third title in a row.



CPL JOHANIE MAHEU

Sgt Dave Payne and his Payneful Chili.

Le Sgt Dave Payne et son chili Payneful.

Un bol de chili qui en vaut la Payne

Par Benjamin J. DeLong

Le Sergent Dave Payne, des Services d'imagerie de la formation des Forces maritimes de l'Atlantique à Halifax est un passionné de cuisine – et en plus, il est doué.

Son plat le plus célèbre est son « chili Payneful », un mets qui lui a valu une place dans la finale d'un concours de préparation de chili organisé par ZANTAC®, un médicament antihistaminique et antiacide.

« Il y avait des publicités à la télé qui invitaient les gens à soumettre leurs recettes, explique le Sgt Payne, alors j'ai présenté la mienne le jour avant le début de la période de vote. »

Le Sgt Payne affirme qu'il a obtenu près de 100 000 votes de plus que le candidat en deuxième place. « Il fallait seulement que je sois parmi les trois premiers dans les Maritimes, dit-il. Je me suis qualifié pour le concours régional. Nous étions trois participants. Les trois recettes étaient très bonnes et savoureuses. On nous a donné trois heures pour la préparation et nous avons laissé notre chili mijoter jusqu'après l'heure du dîner, moment où les juges procéderaient à la dégustation. »

Le Sgt Payne a remporté le concours régional, malgré une vilaine coupure au doigt qu'il s'est infligée le matin même.

Le concours national aura lieu à Toronto le 3 février et ZANTAC® paiera le billet d'avion du Sgt Payne. « Ce sera un peu différent, déclare-t-il. Je serai en compétition avec les deux autres gagnants régionaux et celui qui a remporté le championnat national à deux reprises, Mike Callaghan, de London, en Ontario. »

Le Sgt Payne affirme que sa recette, adaptée de la recette de sa mère, ne prend pas trop de temps à préparer. Selon lui, le résultat est un chili légèrement acidulé, mais pas trop piquant. Bien que le Sgt Payne modifie parfois sa recette – il a mélangé de la dinde à la viande de bœuf pour le concours –, il admet être plutôt difficile quand il s'agit de nourriture. « Un chili consistant préparé avec des ingrédients frais et peux coûteux qui ne prend pas trop de temps à faire. Si la recette est exécutée comme il le faut, le chili sera très goûteux. »

Note de la rédaction : Malheureusement, le Sgt Payne a été vaincu par Mike Callaghan, qui a remporté son troisième concours consécutif.

CPL DARCY LEFEBVRE

Snowbirds' aircraft greets visitors at aviation museum

The Canada Aviation and Space Museum in Ottawa officially opened its new wing recently and a CF Snowbirds CT-114 Tutor aircraft was front and centre.

The museum has suspended a Tutor from the top of its 12.2-m ceiling, right inside the front door of the wing. Museum officials wanted to create a unique "wow" factor by showcasing the iconic Canadian aircraft in the entrance of its new 2 601-m² facility.

Une place de choix pour un aéronef des Snowbirds

Le Musée de l'aviation et de l'espace du Canada, à Ottawa, vient d'ouvrir un nouveau pavillon, où un CT-114 Tutor des Snowbirds occupe une place d'honneur.

En mettant les pieds dans le pavillon, on voit le Tutor suspendu au plafond de 12,2 m de hauteur. Les responsables du musée souhaitaient impressionner vivement les visiteurs en exposant cet aéronef canadien emblématique dans l'entrée de sa nouvelle installation de 2 601 m².

Heroes recognized at Dawn Patrol breakfast

By Holly Bridges

The Air Force Association of Canada hosted its annual Dawn Patrol breakfast in Ottawa on March 4 in memory of the most famous combat mission flown by William Avery "Billy" Bishop, Canada's most renowned aviator from the First World War – the morning raid on Estourmel aerodrome in France.

The breakfast brings air power decision-makers, representatives of Canada's aerospace industry and parliamentarians together to allow them an opportunity to network and pay homage to past and present heroes and heroines of Canada's Air Force.

In attendance were two very special members of the Air Force—heroes, actually—who represented the "best of the best" of Air Force heroism.

Captain Bill Fielding and his CH-147D Chinook helicopter crew were conducting a sustainment mission in Afghanistan last summer that involved carrying coalition troops and supplies to military installations outside Kandahar Airfield.

While flying at low altitude from forward operating base Ma'sum Ghar to the Panjwa'i District centre in Kandahar Province, the aircraft was forced down due to an in-flight fire. The source of ignition was linked to insurgent fire directed towards the aircraft.

With the helicopter on fire and 21 lives at stake, Capt Fielding had to make a split-second decision – land the burning helicopter in enemy territory or push on to a safer landing area. He decided to land immediately and ordered everyone to evacuate. By that time, the helicopter was completely engulfed in flames.

Capt Bill Fielding, LGen André Deschamps and Cpl Émélie Pilon attend the Dawn Patrol breakfast in Ottawa.

Le Capt Bill Fielding, le Lgén André Deschamps et la Cpl Émélie Pilon assistent au petit-déjeuner de la patrouille de l'aube, à Ottawa.

Lieutenant-General André Deschamps, Chief of the Air Staff, also recognized Corporal Émélie Pilon, a firefighter from 8 Wing Trenton, who performed urban search and rescue missions in Haiti last winter during Operation HESTIA. "We didn't have an urban SAR capability before we deployed to Haiti," said LGen Deschamps. "But we do now, thanks to the outstanding work of Cpl Pilon and her fellow firefighters."

Cpl Pilon and firefighters Capt Des Desjardins and Cpl Éric Beauclair were sent to Haiti as part of the inaugural deployment of the CF Urban Search and Rescue team, from January to March 2010. Tasked with locating, extracting and recovering Canadian and foreign human remains, these three individuals helped to ease the suffering of many families through their unrelenting and compassionate efforts, and were an inspiration to their team and international partners. Despite the mental and physical demands of this horrific and complex operation, they maintained an unwavering dedication.

The Dawn Patrol breakfast is held each year in conjunction with the Canadian Conference of Defence Associations general meeting in Ottawa.

Un hommage à des héros

Par Holly Bridges

Le 4 mars, à Ottawa, l'Association de la Force aérienne du Canada a tenu son petit-déjeuner annuel de la patrouille de l'aube en souvenir de la mission de combat la plus célèbre exécutée par William Avery « Billy » Bishop, l'aviateur canadien de la Première Guerre mondiale le plus connu, à savoir le raid matinal sur l'aérodrome d'Estourmel, en France.

Le petit-déjeuner rassemble des décideurs de la puissance aérienne, des représentants de l'industrie aérospatiale du Canada et des parlementaires afin de leur permettre de faire connaissance et d'honorer des héros passés et présents de la Force aérienne du Canada.

Ont assisté au petit-déjeuner deux militaires très spéciaux de la Force aérienne – ou plutôt des héros – qui représentaient la crème de la crème de l'héroïsme de la Force aérienne.

Le Capitaine Bill Fielding et l'équipage de son hélicoptère CH-147D Chinook ont mené l'été dernier en Afghanistan une mission de maintien en puissance dans le cadre de laquelle ils ont transporté des soldats de la coalition et des provisions à des installations militaires situées à l'extérieur de l'aérodrome de Kandahar.

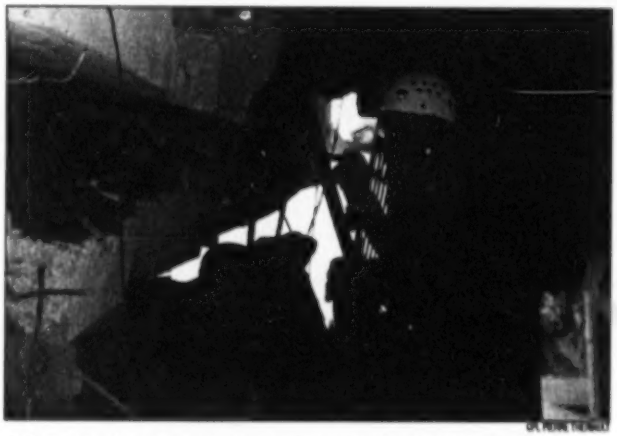
Pendant que l'hélicoptère volait à basse altitude en provenance de la base d'opérations avancée Ma'sum Ghar, au centre du district de Panjwai, dans la province de Kandahar, il a été forcé d'atterrir à cause d'un incendie provoqué par le tir d'insurgés.

Comme l'incendie menaçait la vie des 21 personnes à bord de l'hélicoptère, le Capt Fielding devait prendre une décision sur-le-champ : atterrir en territoire ennemi ou essayer de trouver un endroit plus sûr. Il a choisi de se poser immédiatement et a ordonné à tout le monde d'abandonner l'aéronef. À l'atterrissage, l'hélicoptère était englouti par les flammes.

Le Lieutenant-général André Deschamps, chef d'état-major de la Force aérienne, a également rendu hommage à la Caporal Émélie Pilon, pompière de la 8e Escadre Trenton, qui a effectué des missions de recherche et de sauvetage en milieu urbain l'hiver dernier, à Haïti, pendant l'opération HESTIA. « Nous n'étions pas à même de faire de la recherche et du sauvetage en milieu urbain avant le déploiement à Haïti, affirme le Lgén Deschamps. Mais nous le pouvons maintenant, grâce à l'extraordinaire travail de la Cpl Pilon et de ses collègues pompiers. »

La Cpl Pilon et deux autres pompiers, le Capt Des Desjardins et le Cpl Éric Beauclair, se sont rendus à Haïti dans le cadre du déploiement inaugural de l'équipe de recherche et de sauvetage en milieu urbain, de janvier à mars 2010. Ayant pour tâche de trouver les corps de Canadiens et d'étrangers, de les retirer des décombres et de les récupérer, ces trois militaires ont soulagé les souffrances de nombreuses familles grâce à leurs efforts acharnés empreints de compassion. Ils ont été une véritable inspiration pour leur équipe et pour des partenaires étrangers. Malgré les exigences mentales et physiques imposées par cette mission horrible et complexe, leur dévouement n'a jamais faibli.

Le petit-déjeuner de la patrouille de l'aube a lieu annuellement dans le cadre de l'assemblée générale annuelle de l'Institut de la Conférence des associations de la défense, à Ottawa.



Cpl Émélie Pilon, and fellow urban search and rescue colleagues such as Capt Dan Desjardins (seen here in Port-au-Prince, Haiti searching for a missing Canadian), performed vital missions after the 2010 earthquake during Op HESTIA.

Dans le cadre de l'op HESTIA, la Cpl Émélie Pilon et certains de ses collègues chargés d'effectuer de la recherche et du sauvetage urbain, comme le Capt Dan Desjardins, qu'on voit ci-dessus à Port-au-Prince, à Haïti, à la recherche de Canadiens manquant à l'appel, ont accompli des missions vitales par suite du tremblement de terre de 2010.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St.Marseille • 613-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca*

Soldier writes 'rock anthem' for troops

By Oskar Kostrzewa

Master Corporal Elton Adams, of 1st Canadian Air Division HQ, is the composer, lyricist and performer of "Lock and Load (With Canada's Heroes)," a song that has the potential to become a rock anthem for today's Canadian Army.

"Music speaks to the heart and soul of everyone," says MCpl Adams. Trained as a field artilleryman, MCpl Adams began to concentrate on song-writing during pre-deployment training and subsequent deployments in Bosnia and Afghanistan. His songs have highlighted the efforts and sacrifices of Canadian soldiers during humanitarian and offensive operations.

His biggest hit in the CF community, "What a Soldier Left Behind," earned him both a colonel and a general's commendation. This led him to perform at many Support the Troops functions, including an opportunity to perform with Blue Rodeo in Afghanistan.

MCpl Elton Adams performs his song "Lock and Load (with Canada's Heroes)" in-studio.

Le Cplc Elton Adams a écrit un hymne rock en hommage aux militaires canadiens.

"Music speaks to the heart and soul of everyone."

—MCpl Elton Adams

MCpl Adams was inspired to write "Lock and Load (With Canada's Heroes)" because he wanted to honour the efforts of Canadian troops throughout the last decade. "These incredible young soldiers did not hesitate to venture into some of the toughest and most dangerous parts of the world, leaving their young families behind to handle the everyday burdens of the home front," he says.

"'Lock and Load' is a new-age, modern anthem that commemorates our new-age military in every aspect, just as our Canadian troops readied themselves to fight for the suppressed and our everyday freedoms, the song asks our public to also ready themselves for our returning soldiers in 2011."

"Lock and Load" is being released as Canada's mission in Afghanistan is making a transition from combat to training and our soldiers are preparing to support those changes and other on-going missions around the world and here at home.

Lock and load

The origin of the phrase "lock and load" dates back to the First and Second World Wars, referring to the actions required to prepare a rifle for firing. "Lock" refers to the mechanism within a rifle that locked the hammer back in the cocked position, while "load" relates to the range command to load the charge and ball in a muzzle-loading musket.

In today's military, the expression holds new meaning, referring instead to being prepared for immediate action and ready for whatever comes next. As MCpl Adams sings in "Lock and Load", Canadians should all prepare to acknowledge and celebrate the outstanding contributions of Canada's heroes, our soldiers, at home and abroad.

To watch the video "Lock and Load (with Canada's Heroes)," go to **www.army.forces.gc.ca/land-terre/multimedia/video-eng.asp**.

Un soldat écrit un « hymne » rock pour ses frères d'armes

Par Oskar Kostrzewa

Le Caporal-chef Elton Adams, du quartier général de la 1re Division aérienne du Canada, est l'auteur-compositeur-interprète de la chanson *Lock and Load (With Canada's Heroes)*, une chanson qui pourrait devenir un hymne rock pour les forces armées d'aujourd'hui.

« La musique nous touche tous », dit le Cplc Adams. Artilleur de campagne de formation, c'est pendant l'instruction préalable au déploiement et les affectations qui ont suivi, en Bosnie et en Afghanistan, que le Cplc Adams s'est davantage consacré à l'écriture. Il souligne le travail et les sacrifices des soldats canadiens, que ce soit dans le cadre de missions humanitaires ou d'opérations offensives.

« La musique nous touche tous. »

—Cplc Elton Adams

What a Soldier Left Behind, son plus grand succès auprès de la communauté militaire, lui a valu la mention élogieuse du colonel et du général. Il s'est ensuite produit à de nombreuses activités entourant le projet « Appuyons nos troupes », dont une prestation avec Blue Rodeo en Afghanistan.

Voulant rendre hommage au travail des soldats canadiens depuis la dernière décennie, le Cplc Adams a écrit la chanson *Lock and Load (With Canada's Heroes)*. « Ces jeunes militaires incroyables n'ont pas hésité à se hasarder dans les coins les plus durs et les plus dangereux du monde, laissant leur famille porter le fardeau quotidien du front intérieur. »

« La chanson *Lock and Load* est un hymne moderne qui rend hommage au militaire d'aujourd'hui sous tous ses aspects. Nos soldats canadiens se sont préparés à lutter pour les opprimés et pour nos libertés quotidiennes. C'est maintenant au tour des Canadiens de se préparer à accueillir les soldats qui reviendront à la maison en 2011. »

On lance *Lock and Load* alors que la mission du Canada en Afghanistan passe d'une mission de combat à une mission d'instruction et que nos soldats s'apprêtent à soutenir ces changements ainsi que d'autres missions dans le monde et ici même au pays.

Signification de l'expression « Lock and load »

L'expression « lock and load » date des deux grandes guerres et signifie préparer une arme pour en faire usage. Le mécanisme, soit le « lock », servait à verrouiller le chien dans la position armée, tandis que le terme « load » se rapporte au chargement d'un fusil à chargement par la bouche.

Dans le contexte militaire d'aujourd'hui, l'expression signifie plutôt que l'on doit être prêt à passer à l'action et prêt à toute éventualité. Comme le chante le Cplc Adams, les Canadiens doivent être prêts à reconnaître les contributions exceptionnelles de leurs héros, tant au pays qu'à l'étranger.

Visionnez le vidéoclip de *Lock and Load (With Canada's Heroes)* à l'adresse suivante : **www.army.forces.gc.ca/land-terre/multimedia/video-fra.asp**.

Canadian Manoeuvre Training Centre redesigns training for future ops

By Capt Lena Angell

WAINWRIGHT, Alta. — As the CF combat role in Afghanistan draws to a close, the Canadian Manoeuvre Training Centre (CMTC) is redesigning its training to focus on developing general purpose, combat-capable soldiers.

The CMTC's role is simple: to design and deliver collective training. The challenge is to create exercises that are as realistic as possible and to replicate the environment and problems that soldiers can reasonably expect to encounter in-theatre.

Task forces may potentially be deployed to a wide variety of theatres. Given an appropriate amount of lead time and number of personnel, the CMTC can replicate the contemporary operating environment, and do what it was created to do: provide complex training to help save lives.

The task of the Mission Transition Task Force (MTTF) is to conduct mission closure for Operation ATHENA and enable the CF to transition to future operations as directed by the Government of Canada. The CMTC's current top priority is to design and deliver an exercise for the MTTF.

Ex MAPLE GUARDIAN 1101, to take place in May, will train those elements of the MTTF that could deploy outside the wire, and will provide foundation training to other land force units.

The CMTC is also preparing Exercise MAPLE DEFENDER 1101, to take place in August. This Reserve exercise will focus on Level 3 (platoon) training in a Level 4/5 (company/combat team plus) context. In lieu of training soldiers for deployment to Afghanistan, this exercise will train soldiers to be general purpose, combat-capable soldiers.

With the CF combat role in Afghanistan ending, the Army will require a generic exercise scenario that will serve as a basis for collective training at all levels. The common contemporary training scenario (CCTS) model will allow for combat-focussed training in a full range of operations.

Under this model, soldiers will face insurgent forces that use IEDs. Opponent forces will pose a greater threat than those in previous training simulations because their level of combat skills will be roughly the same as the CF's.

The CMTC will continue to provide collective 'Battle Group' training in a 'Task Force' context. The CMTC will remain the only existing venue for battle groups to be exposed to and work with the entire array of task force enablers, such as counter-IED, unmanned aerial vehicles and air support.

The CMTC will also continue to export its unique capabilities to support training both in Canada and abroad. In 2010, the CMTC exported all of its elements — weapon effects simulation, observer controller trainers, and contemporary operating environment force — to Fort Irwin, Calif., to train a task force for deployment to Afghanistan.

Le CCEM adapte l'instruction aux opérations futures

Par le Capt Lena Angell

WAINWRIGHT (Alberta) — Étant donné que la mission de combat des FC en Afghanistan tire à sa fin, le Centre canadien d'entraînement aux manœuvres (CCEM) réadapte son entraînement pour le concentrer sur le développement de la capacité polyvalence de combat des soldats.

Le rôle du CCEM est simple : il consiste à concevoir et à dispenser une instruction collective. Le défi est de créer des exercices aussi réalistes que possible et de reproduire l'environnement réel et les problèmes auxquels les soldats seront vraisemblablement confrontés dans un théâtre.

Les théâtres possibles dans lesquels des forces opérationnelles peuvent être déployées sont multiples et variés. Toutefois, si on lui donne un délai et des ressources humaines suffisants, le CCEM de Wainwright peut reproduire le contexte opérationnel contemporain et faire ce pour quoi il a été créé : sauver des vies grâce à un entraînement sophistiqué.

L'objectif de la Force opérationnelle de transition de la mission (FOTM) est de clôturer la mission dans le cadre de l'opération ATHENA et de permettre aux FC d'effectuer une transition vers d'autres opérations, suivant les directives du gouvernement du Canada. La priorité principale du CCEM est de concevoir et dispenser une instruction à la FOTM. L'exercice MAPLE GUARDIAN 1101 aura lieu en mai et mettra l'accent sur l'entraînement des éléments de la FOTM qui seront potentiellement déployés à l'extérieur du périmètre de sécurité, tout en dispensant l'entraînement de base aux autres unités de la Force terrestre.

Le CCEM prépare également l'exercice MAPLE GUARDIAN 1101, qui aura lieu en août. Cet exercice destiné à la Réserve est conçu pour cibler l'entraînement de niveau 3 (peloton) dans un contexte de niveau 4/5 (compagnie/équipe de combat et plus). Au lieu d'entraîner les soldats au déploiement en Afghanistan, cet exercice formera plutôt les soldats aux exigences fondamentales de la capacité polyvalence de combat.

La mission de combat des FC en Afghanistan tire à sa fin, l'Armée de terre aura donc besoin d'un scénario d'exercice générique pour des entraînements collectifs à tous les niveaux. Le modèle du scénario d'entraînement contemporain commun permettra de mettre sur pied un entraînement qui cible les combats dans le cadre de plusieurs opérations.

En suivant ce modèle, les soldats affronteront des insurgés qui utilisent des engins explosifs improvisés. Les forces adverses constitueront une menace bien plus grande que celles des formations précédentes simulées, parce que leur niveau de compétence en matière de combat est à peu près semblable à celui des FC.

Le CCEM continuera aussi de prodiguer l'instruction collective du groupement tactique dans un contexte de force opérationnelle. Le CCEM demeurera le seul endroit où les groupements tactiques peuvent être en contact et travailler avec la totalité des outils des forces opérationnelles comme la lutte contre les engins explosifs improvisés, les véhicules aériens sans pilote et l'appui aérien.

Le CCEM continuera de viser l'exportation de ses capacités intégrées pour soutenir l'instruction tant au Canada qu'à l'étranger. En 2010, le CCEM a exporté tous ses éléments, à savoir : le simulateur d'effets d'armes, les instructeurs observateurs-contrôleurs et la force de l'environnement opérationnel contemporain à Fort Irwin, en Californie, pour entraîner une force opérationnelle sur le point d'être déployée en Afghanistan.

The CMTC remains the only existing venue for Battle Groups to be exposed to and work with the entire array of enablers such as counter-IED, unmanned aerial vehicles and air support.

Le CCEM demeurera le seul endroit où les groupements tactiques peuvent être en contact et travailler avec l'ensemble des outils des forces opérationnelles comme la lutte contre les engins explosifs improvisés, les véhicules aériens sans pilote et l'appui aérien.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre* • Maureen Ladouceur • 613-946-4550 • Maureen.Ladouceur@forces.gc.ca

HMCS *Charlottetown* departs for Mediterranean

By Capt Lynne Patterson

On very short notice, the crew of HMCS *Charlottetown* left Halifax bound for the Mediterranean on the bitterly cold morning of March 2. About 240 sailors, along with a CH-124 Sea King helicopter detachment, were on board as the ship slipped around 10 a.m.

For two hours leading up to the departure, families and friends of the crew gathered on the ship's flight deck to say their good-byes to loved ones who could be gone for up to six months. The ship will take part in Operation MOBILE, the CF's contribution to Canada's emergency evacuation response to the situation in Libya.

Despite the quick turnaround for departure, *Charlottetown*'s commanding officer, Commander Craig Skjerpen, says the ship is ready. "We're incredibly well-trained, and we'll have a lot of trainers on board on the way over to get us ready for the mission."

The exact purpose of that mission is still unclear. "It may be bringing people out; it may be bringing in medical supplies," Cdr Skjerpen says, adding that it's fairly normal to have these types of questions before a mission. "You can't always have all the answers. It's a very dynamic mission; we have to be ready to adapt."

Able Seaman Raymond Phillips, a naval combat information operator, says he's ready. On the flight deck with his fiancée, Beth MacLean, and his daughter, Jade, you can see their mixed emotions. The news of the mission was "overwhelming" for all of them. "We knew a deployment was coming; we just didn't think it'd be this soon," Ms. MacLean says. AB Phillips says he's feeling "nervous excitement" about his first time to sea, because it will give him the chance to do the job he's been trained for, and to "make a difference in the world".

Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Dean McFadden was also on hand before the ship sailed. While speaking to the crew, he reminded them that everything they've been training for up to now was in preparation for this day. And while no one knew when the day would arrive, he says, "When the call came, you were ready. And this nation knows it."

Le NCSM *Charlottetown* met le cap sur la Méditerranée

Par le Capt Lynne Patterson

Le 2 mars, par un matin très froid et à court préavis, l'équipage du *Charlottetown* a quitté Halifax en direction de la Méditerranée. Environ 240 marins, accompagnés d'un détachement d'hélicoptères CH-124 Sea King, étaient à bord du navire, qui a pris la mer aux alentours de 10 h.

Pendant près de deux heures avant le départ, les familles et les amis des membres d'équipage se sont réunis sur le pont d'envol pour souhaiter bon voyage à leurs proches, qui seraient absents pendant une période de six mois. Le navire prendra part à l'opération MOBILE, la participation des FC au processus d'évacuation d'urgence du Canada en Libye.

En dépit de la courte durée d'escale avant le départ, le Capitaine de frégate Craig Skjerpen, commandant du *Charlottetown*, affirme que le navire est prêt. « Nous sommes extrêmement bien entraînés et nous aurons beaucoup d'instructeurs à bord qui nous prépareront à la mission durant le voyage. »

L'objectif précis de la mission demeure toutefois incertain. « Il se peut que nous ayons à évacuer des gens; il se peut aussi que nous ayons à distribuer des fournitures médicales », affirme le Capf Skjerpen, ajoutant qu'il est normal de se poser ce type de question avant une mission. « On ne peut pas avoir les réponses à toutes nos questions. Il s'agit d'une mission très variée. Nous devrons être prêts à nous adapter. »

Le Matelot de 2e classe Raymond Phillips, opérateur d'équipement d'informations de combat (Marine), se dit prêt. Toutefois, sur le pont d'envol, en compagnie de sa fiancée, Beth MacLean, et de leur fille, Jade, on remarque que les sentiments sont partagés. L'annonce de la mission a été un choc pour eux. « Nous savions qu'un déploiement était imminent. Par contre, nous ne savions pas qu'il surviendrait aussi rapidement », affirme Mme MacLean.

Le Mat 2 Phillips mentionne qu'il est à la fois « nerveux et enthousiaste » à l'approche de sa première mission en mer. Celle-ci lui donnera la chance de mettre en pratique ce qu'il a appris durant son instruction et d'« améliorer le cours des choses dans le monde ».

Le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, était aussi sur les lieux avant le départ du navire. En s'adressant aux membres de l'équipage, il leur a rappelé que toute la formation qu'ils avaient reçue à ce jour devait les préparer à un jour comme celui-là. « Et bien que personne ne puisse prévoir quand ce jour arrivera, a-t-il dit, lorsqu'on a fait appel à vous, vous étiez prêts. Et ce pays vous est reconnaissant. »

CPL RICK AVES

Halifax Military Family Resource Centre volunteer Pat Sayne (right) consoles Jessica Parrott, girlfriend of LS Jamie Langer, as HMCS Charlottetown departs on Op MOBILE.

Pat Sayne (à droite), bénévole au Centre de ressources pour les familles des militaires d'Halifax, console la petite amie du Mat 1 Jamie Langer, au départ du NCSM Charlottetown, qui participera à l'opération MOBILE.

CPL RICK AVES

CPL FRANCIS GAUTHIER

Sailors bring supplies aboard HMCS Charlottetown in preparation for Op MOBILE.

Des marins apportent des provisions à bord du NCSM Charlottetown en préparation à l'opération MOBILE.

CMS VAdm Dean McFadden (right), along with other members of the Navy, salute as HMCS Charlottetown departs Halifax Harbour on Op MOBILE.

Le Vam Dean McFadden (à droite), CEMFM, avec d'autres militaires de la Marine, salue le NCSM Charlottetown à son départ du port d'Halifax dans le cadre de l'opération MOBILE.

New sonar system to be constructed

By Ben Green

CFB ESQUIMALT — In the middle of an unusual snowstorm February 23, Minister of State for Sport Gary Lunn, MP for Saanich-Gulf Islands, managed to induce a few smiles as he announced that CFB Esquimalt has been awarded a contract for the construction of a new Canadian Towed Array Sonar System (CANTASS) facility.

Speaking on behalf of Defence Minister Peter MacKay, Mr. Lunn said the announcement confirms the government's commitment to the defence of this country. "Under our government's Canada First Defence Strategy, we're ensuring that the Canadian Forces remains a modern, combat-capable military, ready to meet the security challenges of the 21st century," he said. "Today, I'm very pleased to announce that the government has awarded a $3.8 million contract to build a new CANTASS work cell, right here at your base."

CANTASS, a tactical passive sonar system, is operated by the Navy's 12 Canadian patrol frigates and three destroyers. The new facility will allow proper maintenance of the system.

As part of the much larger Fleet Maintenance Facility (FMF) Cape Breton Consolidation Project, the CANTASS work cell is the next part of Phase IV in the five-phase project. Approved in 1995 as an investment of $91.8 million, the FMF Consolidation Project has been updating in segments since then. Phase I was completed in 1998 with the addition of a $2.1 million calibration centre; Phase II involved a $5.4 million upgrade to the base's electrical supply/distribution infrastructure; Phase III was completed in 2005 with the addition of a 17 000-m^2 building extension; and Phase IV began in 2006 with the demolition of old industrial buildings and plans for three new ones.

Construction of the new CANTASS work cell will be done by Ledcor Construction of Victoria, and the 1 600-m^2 facility will be the final piece to an existing FMF department.

La construction d'un nouveau système sonar

Par Ben Green

BFC ESQUIMALT — Au beau milieu d'une inhabituelle tempête de neige, le 23 février, Gary Lunn, député de Saanich-Gulf Islands et ministre d'État (Sports), a fait le bonheur de son auditoire quand il a annoncé que le contrat visant à construire une nouvelle cellule d'activité pour le système sonar à réseau remorqué canadien (CANTASS) serait accordé à la BFC Esquimalt.

M. Lunn a affirmé, au nom de Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, que l'annonce confirme l'engagement du gouvernement à l'égard de la défense du pays. « Dans le cadre de la Stratégie de défense Le Canada d'abord du gouvernement, nous veillons à ce que les Forces canadiennes demeurent modernes, aptes au combat et prêtes à surmonter les difficultés en matière de sécurité du XXIe siècle, a dit M. Lunn. Aujourd'hui, je suis très heureux d'annoncer que le gouvernement a accordé un contrat de 3,8 millions de dollars afin de construire une nouvelle cellule d'activité CANTASS ici même, à votre base. »

Le CANTASS, système sonar passif tactique, est exploité par les douze frégates de patrouille et trois destroyers de la Marine canadienne. Les nouvelles installations permettront d'assurer l'entretien nécessaire du système.

S'inscrivant dans le projet de regroupement des ateliers de l'installation de maintenance de la flotte (IMF) Cape Breton, la cellule d'activité CANTASS constitue la prochaine partie de la Phase IV du projet à cinq phases. Approuvé en 1995 à titre d'investissement de 91,8 millions de dollars, le projet de regroupement des ateliers de l'IMF a été mis en œuvre progressivement. La Phase I s'est terminée en 1998, par la construction d'un centre d'étalonnage de 2,1 millions de dollars. La Phase II a permis de mettre à niveau l'infrastructure d'alimentation et de distribution électrique de la base (5,4 millions de dollars). La Phase III, qui consistait en la construction d'une annexe de 17 000 m^2 au bâtiment, a pris fin en 2005. La Phase IV, qui a débuté en 2006 par la démolition de vieux bâtiments industriels, prévoit la construction de trois nouveaux bâtiments.

La construction de la nouvelle cellule d'activité CANTASS sera effectuée par Ledcor Construction, de Victoria. L'installation de 1 600 m^2 sera le dernier bâtiment de l'atelier actuel de l'IMF.

Gary Lunn (centre) tours the CANTASS repair facility with fleet maintenance facility staff.

Gary Lunn (au centre) visite l'atelier de réparation CANTASS avec des membres du personnel de l'installation de maintenance de la Flotte.

Chalk one up!

Lt Bianca Einsfeld, an air navigator with 443 Maritime Helicopter Squadron, points to the submarine silhouette painted on the CH-124 Sea King helicopter signifying an "exercise submarine kill" during a US Navy submarine commanders' course. Lt Einsfeld is currently posted to the helicopter detachment assigned to HMCS *Vancouver*, which participated in an under-surface warfare exercise with US Navy submarines off the Hawaiian Islands February 12–21.

Et de un!

La Lt Bianca Einsfeld, navigatrice aérienne du 443e Escadron d'hélicoptères maritimes, montre du doigt la silhouette d'un sous-marin peinte sur un hélicoptère CH-124 Sea King, qui signifie que l'appareil a coulé un sous-marin dans le cadre d'un cours donné aux commandants de sous-marin par la US Navy. La Lt Einsfeld fait actuellement partie du détachement d'hélicoptère affecté au NCSM *Vancouver*, qui a participé à un exercice de lutte anti-sous-marine avec des sous-marins de la US Navy au large de l'archipel d'Hawaï du 12 au 21 février.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | *Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca*

Training strengthens mental health support for military families

Military families are celebrated for their resilience, however even "the strength behind the uniform" may need extra support from time to time. That's where the Military Family Resource Centre's (MFRC) social support professionals come in: they provide information, referrals and counselling for CF families faced with unique challenges.

Between February 7 and 11, MFRC social support professionals from across Canada gathered in Ottawa for a training session focused on supporting families during deployment, illness and injury and grief. During the week-long training session, 45 CF members participated in a workshop on resilience, learned about bereavement counselling and were trained to deliver the Road to Mental Readiness program.

The training session was the first of its kind, bringing together Prevention, Support and Intervention (PSI) coordinators and family liaison officers. While PSI coordinators work with all CF families at local MFRCs, family liaison officers, who are also MFRC social workers, support families of ill, injured and deceased CF personnel at Integrated Personnel Support Centres (IPSCs) across the country.

"For me, this was the best training that I've had," said Laurie-Ann Johnson, family liaison officer for the Winnipeg MFRC. "The workshops were very informative and provided a great opportunity to learn from each other."

The presentation on "The Road to Mental Readiness" was a highlight for many participants. Delivered by Majors Suzanne Bailey and Audrey Hudon, this preventive program is designed to prepare military personnel and their families for deployment. The program is divided into three phases: the first two phases are delivered to deploying military personnel, while phase three is delivered to the families in order to equip them with the same deployment and mental health information as their loved ones received.

The resilience training was also very well received. It was facilitated by US guest speakers Lieutenant-Commander Pamela Herbig, deputy director of the Psychiatric Mental Health Nurse Practitioner Program at the Uniformed Services University, and LCdr Bobbi Dittrich, department head of Psychological Health/ Traumatic Brain Injury Department at the National Naval Medical Center. The two trainers led engaging discussions about caregiver resilience and self-care, addressing the topic with realistic examples, compassion and lots of interactive activities.

"Having guest speakers who know so much and are so connected to the work that we do was fantastic," said Dawn Hall, prevention, support and intervention team leader for the Halifax and Region MFRC.

The session closed with presentations from HOPE (helping others by providing empathy), an Operational Stress Injury Social Support bereavement peer support program. Presenters Claudia Gaudreault, Jim Davis and Jackie Girouard gave sensitive, informative testimonials about the importance of peer support for grieving families.

The training was especially timely given Defence Minister Peter MacKay's recent announcement that an additional five IPSCs will soon be opened at 19 Wing Comox, 4 Wing Cold Lake, CFB Borden, 8 Wing Trenton and 3 Wing Bagotville.

"Now more than ever, the CF is focused on supporting the families of ill, injured and fallen CF personnel," says Lieutenant-Colonel Cheryl Baldwin, Deputy Director Military Family Services. "With five new family liaison officers joining the family services team at local MFRCs and IPSCs, greater support will soon be available across the country."

Une formation d'appoint pour le soutien en santé mentale des familles des militaires

On rend hommage aux familles des militaires pour leur résilience; toutefois, même « la force derrière l'uniforme » peut avoir besoin d'un petit soutien supplémentaire à l'occasion. C'est là qu'interviennent les professionnels du soutien social des Centres de ressources pour les familles des militaires (CRFM) : ils fournissent des renseignements, de l'orientation et des services de consultation aux familles de militaires qui font face à des défis particuliers.

Du 7 au 11 février 2011, les professionnels du soutien social des CRFM de partout au Canada se sont réunis à Ottawa pour une séance de formation axée sur le soutien à la famille lors des déploiements ou en cas de maladie, de blessure ou de deuil. Au cours de cette séance de formation d'une durée d'une semaine, 45 membres des FC ont participé à un atelier sur la résilience, ont reçu des leçons sur le soutien des personnes en deuil et ont appris comment mettre en pratique le programme le *Chemin vers la préparation mentale*.

Cette séance de formation était la première en son genre : elle réunissait des coordinateurs en prévention, soutien et intervention (PSI) et des officiers de liaison avec les familles. Alors que les coordinateurs en PSI travaillent avec toutes les familles des FC dans les CRFM locaux, les officiers de liaison avec les familles, qui sont aussi des travailleurs sociaux des CRFM, soutiennent les familles dans les cas de maladie, de blessures et de décès de membres des FC dans les Centres intégrés de soutien au personnel (CISP) de tout le pays.

« Il s'agit de la meilleure formation que j'aie reçue », explique Laurie-Ann Johnson, officier de liaison avec les familles du CRFM de Winnipeg. « Les ateliers étaient très instructifs et nous ont permis de partager nos connaissances. »

Pour de nombreux participants, la présentation entourant *Le chemin vers la préparation mentale* a été le point saillant de cette formation. Présenté par les Majors Suzanne Bailey et Audrey Hudon, ce programme préventif est conçu dans le but de préparer les militaires et leur famille au déploiement. Il est divisé en trois phases : les deux premières sont présentées aux militaires partant en mission, alors que la troisième phase est présentée aux familles afin de leur offrir la même information sur le déploiement et la santé mentale qu'ont reçue leurs proches.

La formation sur la résilience a également été très bien accueillie. Elle était donnée par des conférenciers américains, le Lieutenant Commander Pamela Herbig, directrice adjointe du programme des infirmières praticiennes en santé mentale psychiatrique à l'*Uniformed Services University*, et le Lieutenant Commander Bobbi Dittrich, chef du département de santé psychologique/ traumatismes cérébraux du *National Naval Medical Center*. Les deux formateurs ont dirigé des discussions sur la résilience des soignants et sur la nécessité pour eux de penser aussi à eux-mêmes. Ils ont abordé le sujet en utilisant des exemples concrets, en faisant preuve de compassion et en présentant beaucoup d'activités interactives.

« C'était merveilleux d'avoir des conférenciers possédant de telles connaissances et qui sont si branchés sur le travail que nous faisons », souligne

Training session participants: Myra Summers (left), Deborah Smith, Dawn Hall, Ann Adkins, Kyra Brightwell, and Susan Way.

Participantes à la séance de formation : Myra Summers (gauche), Deborah Smith, Dawn Hall, Ann Adkins, Kyra Brightwell, et Susan Way.

Dawn Hall, chef d'équipe de prévention, soutien et intervention pour le CRFM d'Halifax et de la région.

La séance a pris fin avec la présentation d'exposés de HOPE (« Helping Others by Providing Empathy »), un programme de soutien social par les pairs aux victimes de stress opérationnel et aux personnes en deuil. Les conférenciers Claudia Gaudreault, Jim Davis et Jackie Girouard ont donné des témoignages informatifs et empreints de sensibilité sur l'importance du soutien par les pairs pour les familles en deuil.

Cette formation arrivait particulièrement à propos compte tenu de la récente annonce faite par le ministre de la Défense nationale, Peter MacKay, que cinq CISP supplémentaires seront bientôt ouverts à la 19e Escadre Comox, à la 4e Escadre Cold Lake, à la BFC Borden, à la 8e Escadre Trenton et à la 3e Escadre Bagotville.

« Aujourd'hui plus que jamais, les FC soutiennent les familles des militaires malades, blessés ou décédés », fait valoir le Lieutenant-colonel Cheryl Baldwin, directrice adjointe des Services aux familles des militaires. « Grâce à l'arrivée de cinq nouveaux officiers de liaison avec les familles dans l'équipe des services aux familles dans les CRFM et les CISP locaux, davantage de soutien sera bientôt disponible partout au pays. »

CF Health Services Case Management Program celebrates 10th anniversary

The CF Health Services (CFHS) Case Management Program is proudly celebrating its 10th anniversary. The feedback from the Case Management satisfaction surveys reveals that the CFHS Case Management Program is extremely valuable, to both CF personnel and their families.

When their medical condition warrants it, every CF member across the country, both Regular and Reserve Force, has access to a CFHS Case Manager (of which there are 57, across the country). Although the roles of CFHS Case Managers (who are all registered nurses) have evolved and changed over time to meet the complex medical needs of CF personnel, their mandate has remained the same. To put it simply, they assist ill and injured CF members in their transition back to work, or help ease them into civilian life.

The CFHS Case Managers are the lead, in partnership with the Joint Personnel Support Unit (JPSU) and its Integrated Personnel Support Centres (IPSC), for the coordination of care and support of still-serving CF members. As part of the CFHS health care team, they are responsible for developing an action plan in conjunction with CF members, other partners within CFHS, and other agencies. This plan helps CF members recover by ensuring continuity in the monitoring and coordination of in hospital and home care support. If the CF member is leaving the forces, the CFHS Case Managers help with the transition to civilian life.

Along with assisting CF personnel on a daily basis, the CFHS Case Management Program has also been at the forefront of advocating for policy and process changes where they are needed. This is an instrumental step in influencing improvements to services and benefits available to CF personnel and their families.

For more information on these services, contact your Base Medical Clinic or visit **www.forces.gc.ca/health-sante/ps/cm-gc/default-eng.asp**.

Le Programme de gestion de cas des Services de santé des Forces canadiennes célèbre son 10e anniversaire

Le Programme de gestion de cas des Services de santé des FC (SSFC) est fier de célébrer son 10e anniversaire. Les réponses aux questionnaires sur la satisfaction de la gestion de cas révèlent que ce programme est très utile aux membres des FC et à leurs familles.

Lorsque leurs problèmes de santé le justifient, tous les membres des FC, dans la Force régulière et la Réserve, ont accès à un gestionnaire de cas des SSFC (on en compte actuellement 57, partout au Canada). Bien que le rôle des gestionnaires de cas des SSFC (tous des infirmières ou infirmiers autorisés) ait évolué et changé au fil du temps pour répondre aux besoins médicaux complexes des FC, leur mandat est resté le même. En termes simples, ils aident le personnel malade ou blessé des FC dans sa transition vers la réintégration du service ou la réinsertion dans la vie civile.

En collaboration avec l'Unité interarmées de soutien du personnel (UISP) et son Centre de soutien intégré du personnel (CISP), les gestionnaires de cas des SSFC coordonnent les soins et le soutien des membres des FC qui sont toujours en service. En tant que membres de l'équipe des soins de santé des SSFC, ils sont chargés de l'élaboration d'un plan d'action, conjointement avec les membres des FC et d'autres partenaires au sein des SSFC et d'autres organisations. Ce plan aide les membres des FC à récupérer en assurant une continuité de la surveillance et de la coordination des soins de santé à l'hôpital et à domicile. Si le membre des FC doit quitter le service, les gestionnaires de cas des SSFC l'aident dans sa transition vers la vie civile.

CFHS case managers have as their mandate to assist ill and injured CF personnel in their transition back to work or to civilian life, as their medical condition dictates.

Les gestionnaires de cas des SSFC ont pour mandat d'aider les membres des FC blessés ou malades dans leur transition vers la réintégration du service ou la réinsertion dans la vie civile, selon leurs problèmes de santé.

Tout en aidant le personnel des FC au jour le jour, les responsables du Programme de gestion de cas des SSFC ont pris des initiatives pour demander des modifications des politiques et des processus, au besoin. Ainsi, ils ont grandement contribué à l'amélioration des services et avantages offerts aux membres des FC et à leurs familles.

Si vous désirez de plus amples renseignements au sujet de ces services, veuillez communiquer avec la clinique de votre base ou visiter le site Web suivant : **www.forces.gc.ca/health-sante/ps/cm-gc/default-fra.asp**.

International Day for the Elimination of Racial Discrimination: DND/CF and their commitment to diversity

Canada is often described as a cultural mosaic: a mixture of ethnic groups, languages and cultures that co-exist within the same society. The CF is committed to employing a workforce that is representative of the Canadian population, including women, Aboriginal people and members of visible minorities.

On March 21, 2011, DND and the CF will join the rest of the world to commemorate the International Day for the Elimination of Racial Discrimination (IDERD) throughout the organization. Please check with your base/unit for more information on IDERD events in your area.

The IDERD is a UN-recognized day celebrated by different nationalities, races and cultures all coming together to stand up for racial harmony. It will be an opportunity to recognize the importance of diversity, not only as DND/CF employees and personnel, but also as Canadians.

The CF embraces diversity through its inclusive personnel policies, ongoing education and awareness initiatives, training, career fairs and commemorative events both at National Defence Headquarters and at locations across Canada.

The Defence Visible Minority Advisory Group (DVMAG) at DND represents the interests and concerns of visible minorities within DND/CF. Its main obligation is to help make DND and the CF a better workplace for individuals of all races, where diversity is embraced, supported and visibly represented. The DVMAG has a critical role to play: they help increase understanding and appreciation between leaders and the visible minority communities, both within DND/CF and across Canada.

Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale : le MDN et les FC et leur engagement en faveur de la diversité

Le Canada est souvent décrit comme une mosaïque culturelle : une société dans laquelle cohabitent des personnes de différents groupes ethniques, de différentes langues et de différentes cultures. Les FC se sont engagées à recruter une main-d'œuvre représentative de la population canadienne, notamment les femmes, les Autochtones ainsi que les membres des minorités visibles.

Le 21 mars 2011, le MDN et les FC se joindront au reste du monde pour souligner la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale (JIEDR) au sein du Ministère. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les activités organisées dans votre région, veuillez communiquer avec votre base/unité.

La JIEDR est une journée reconnue par l'ONU et célébrée par des personnes de différentes nationalités, races et cultures, qui se réunissent pour défendre l'harmonie raciale. C'est l'occasion de reconnaître l'importance de la diversité, non seulement en tant que membre du personnel du MDN et des FC, mais aussi en tant que Canadiens.

Les FC s'ouvrent à la diversité par le biais de leurs politiques globales en matière de gestion du personnel, de l'éducation permanente et d'initiatives de sensibilisation, de formations, de salons de l'emploi et d'activités commémoratives au Quartier général de la Défense nationale et ailleurs au Canada.

Le Groupe consultatif des minorités visibles de la Défense (GCMVD) au MDN défend les intérêts des minorités visibles au sein du Ministère et des FC et pour tenir compte de leurs préoccupations. Son principal devoir est de contribuer à faire du Ministère et des FC un meilleur milieu de travail pour les personnes de toute race, où la diversité est valorisée, appuyée et représentée de façon visible. Le GCMVD a un rôle crucial à jouer : il contribue à renforcer la compréhension et l'appréciation entre les dirigeants et les communautés des minorités visibles, tant au sein du MDN et des FC que partout ailleurs au Canada.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTIÈREMENT RESPONSABLE DU CONTENU DE CES PAGES. | *CMP Editor/Rédacteur en chef du CPM • Elliot Frutkin • 613-992-3462 • Elliot.Frutkin@forces.gc.ca*

Rangers apply first aid skills

By Capt Steve Watton

YELLOWKNIFE — Four members of the Dawson, Y.T., Canadian Rangers patrol were asked to administer emergency first aid while grooming the Yukon Quest trail in the Scroggie Creek area recently.

Ranger Guy Couture, from Dawson, employed as a guide for a company staking hard-rock claims, credits the skills of the Rangers for their quick reaction to a situation that could have been much worst.

"I was leading the group, and manoeuvring around a corner on a narrow bush trail, when the heavy-loaded skimmer [sled] attached to the snowmobile fell off the edge of the bank," Rgr Couture says. "This forced the skidoo off the trail, crashing into several standing trees."

The incident occurred around 11:30 a.m., en route to the construction site of an austere airstrip about 150 km south of Dawson.

An employee of the company, knowing the Rangers were only 10 km away, hurried back for assistance. 1 Canadian Ranger Patrol Group members Brian McDonald, Milina Fountain, Robert Blanchard and Corey Lowen, who were about to return to Dawson, rushed to the site.

On arrival, Rgr McDonald, trained in wilderness first aid, took the lead. They stabilized the injury, keeping Rgr Couture comfortable and protected from the harsh elements, and applied emergency scene management to make the area safe.

"Looking down at him, over the bank in -22°C weather – he was in great pain with a broken femur, and suffered lacerations to his face, with a bad cut above one eye," Rgr McDonald says. "He would not have made it out alive if travelling alone."

A helicopter that was in the area, dropping off claim-stakers, was asked to extract Rgr Couture and fly him to Dawson. Rangers and company employees quickly cut bush for a landing site.

Rgr Couture was gently rolled onto a stretcher made from a commercial camp cot; his leg was carefully straightened and immobilized using splints cut from spruce trees, and socks and jackets, and secured with available rope. In just 45 minutes, Rgr Couture was on his way to professional medical care.

"Everyone was nervous, seeing the situation, but worked together quickly to lend a hand," says Ranger Corporal Robert Blanchard. "The first aid training received during our Basic Ranger Development Course was an awesome skill to have and administer in a real-life situation."

Rgr Couture agrees. "I feel lucky that they were close by on the trail," he says. "Without the Ranger knowledge in first aid, my injury would have been worse, considering the cold and possibility of frostbite. The Rangers were amazing; they did a really great job, kept me warm and prevented any further injury."

An X-ray confirmed that his leg was broken. After receiving initial medical treatment in Dawson, Rgr Couture was medevaced to Whitehorse, where he spent 10 days in hospital and a further seven at a friend's house before being permitted to return to his hometown.

Rgr Guy Couture is medevaced from the accident site to Dawson, Y.T., 150 km away, for medical care.

On évacue le Ranger Guy Couture afin de le transporter par hélicoptère jusqu'à la ville de Dawson, au Yukon, à 150 km du lieu de l'accident, où il recevra des soins médicaux.

Des Rangers canadiens secourent un des leurs

Par le Capt Steve Watton

YELLOWKNIFE — Quatre Rangers canadiens de la patrouille de Dawson, au Yukon, ont été appelés à administrer les premiers soins pendant qu'ils entretenaient le sentier de la Yukon Quest, dans le secteur de Scroggie Creek.

Le Ranger Guy Couture, de Dawson, employé en tant que guide par une société jalonnant des gisements de roche dure, félicite les Rangers, qui sont intervenus rapidement et adroitement pour remédier à une situation qui aurait pu bien mal se terminer.

« J'étais à la tête d'un groupe de motoneigistes sur un sentier forestier étroit. Je négociais un virage serré quand le traîneau lourdement chargé attaché à ma motoneige est tombé sur la pente que le sentier surplombait, explique M. Couture. La motoneige a été emportée hors du sentier par le poids du traîneau et elle a percuté plusieurs arbres. »

L'accident s'est produit vers 11 h 30, pendant que le groupe se dirigeait vers le lieu de construction d'une piste d'atterrissage, situé à environ 150 km au sud de la ville de Dawson.

Un employé de l'entreprise, qui savait que des Rangers ne se trouvaient qu'à dix kilomètres de là, est allé leur demander des secours. Les Rangers Brian MacDonald, Milina Fountain, Robert Blanchard et Corey Lowen, tous du 1er Groupe de patrouilles des Rangers canadiens, qui s'apprêtaient à retourner à Dawson, se sont précipités sur les lieux de l'accident.

À l'arrivée du groupe, le Ranger MacDonald, qui a reçu une formation de secourisme en milieu sauvage, a assumé la direction des opérations. Les Rangers ont d'abord stabilisé le blessé, veillant à son confort en plus de le protéger des rigueurs du climat nordique. Ils ont ensuite suivi les procédures servant à maîtriser une situation d'urgence, afin de rendre l'endroit sûr.

« Nous veillions sur lui, qui se trouvait en bas de la pente. Une fracture du fémur le faisait visiblement souffrir, tout comme des lacérations au visage et une entaille grave au-dessus d'un œil, explique le Ranger MacDonald, sans oublier la température de -22 °C. Il n'aurait jamais pu se tirer d'affaire seul. »

Les Rangers ont demandé à l'équipage d'un hélicoptère déposant des jalonneurs d'évacuer le blessé par la voie des airs et de le transporter à Dawson. Les Rangers et les employés de l'entreprise ont rapidement coupé la végétation et dégagé la zone pour permettre à l'hélicoptère de s'y poser.

L'appareil s'approchant des lieux de l'accident, on a délicatement placé le Ranger Couture sur une civière fabriquée au moyen d'un lit de camp. Les secouristes ont bien allongé et immobilisé sa jambe à l'aide d'attelles faites de branches d'épinettes, de bas et de vestes retenus par une corde dont ils disposaient. En aussi peu que 45 minutes, le Ranger Couture était en route vers un établissement où il recevrait des soins médicaux professionnels.

« Étant donné la situation, nous étions tous nerveux, mais nous avons travaillé en équipe et rapidement. Tout le monde a participé, indique le Caporal Robert Blanchard. La formation en secourisme reçue pendant notre entraînement de base de Rangers nous a été extrêmement utile; c'est ce qui nous a permis de venir en aide efficacement au blessé. »

« Je suis chanceux que ces gens se soient trouvés dans les parages. Sans les connaissances des Rangers et leur formation en secourisme, mon état aurait été bien plus grave. Il faisait froid et j'aurais pu souffrir d'engelures, dit le Ranger Couture. Les Rangers ont été extraordinaires. Ils ont accompli un travail exemplaire. Ils m'ont tenu au chaud et ils ont fait en sorte que mes blessures ne s'aggravent pas. »

The snowmobile and sled driven by Ranger Couture lie jammed against the trees on the side of the bank where the January 25 accident occurred.

Le traîneau et la motoneige que conduisait le Ranger Couture sont coincés entre les arbres en bordure du sentier où l'accident a eu lieu, le 25 janvier 2011.

On a confirmé la fracture à la jambe du Ranger Couture au moyen d'une radiographie. Après avoir reçu des soins initiaux à Dawson, le malheureux a été transporté à Whitehorse, où on l'a hospitalisé pendant dix jours. Par la suite, il a passé sept jours chez un ami à Whitehorse avant de recevoir l'autorisation de rentrer chez lui.